

## La Biblia romanceada y la Vulgata

Las Biblias Romanceadas presentan un indudable interés lingüístico y exegético<sup>1</sup>. Hoy día existe un cierto consenso respecto a su clasificación y al carácter de cada una. J. Llamas<sup>2</sup> distinguía los siguientes grupos<sup>3</sup>:

A) *Grupo prealfonsino*: traducción de la Biblia a partir

1 Sistematizo aquí los datos dispersos en mi tesis: *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanzada: Criterios y fuentes de traducción* (Univ. Fribourg 1981). Acaba de aparecer dentro de la Col. *Bibliotheca Salmanticensis Dissertationes* (Salamanca 1983) 300 pp. A las versiones allí estudiadas añado E8, traducción de la Vulgata.

De la extensa bibliografía existente pueden verse las siguientes obras: S. Berger, 'Les Bibles castillanes', *Romania*, 28 (1899) 360-408; 508-567; O. H. Hauptmann, *Escorial Bible I-J-4*. Vol. I, *The Pentateuch* (Philadelphia 1953); M. Lazar, *Almerich. Arcidiano de Antiochia, La Fazienda de Ultramar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XII<sup>e</sup> siècle* (Salamanca 1965); J. Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, 2 vol. (Madrid 1950-55); M. Morreale, 'Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano', *Sefarad*, 20 (1960) 66-109; Idem., 'Vernacular Scriptures in Spain', *The Cambridge History of the Bible* (ed. G. W. H. Lampe) (Cambridge 1969) II, 465-91; K. Reinhardt., *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient* (Salamanca 1976); H. V. Sephiha, *Le ladino (judéo-espagnol calque): Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris 1973); G. M. Verd, 'Las Biblias Romanzadas: Criterios de traducción', *Sefarad*, 31 (1971) 319-51.

2 J. Llamas, 'Nueva Biblia medieval judía inédita en romance castellano', *Sefarad*, 9 (1949) pp. 85 s.; Idem., *Biblia medieval romanceada judío-cristiana* (Madrid 1950) I, pp. LIV ss.

3 He aquí la lista de abreviaturas usadas: A.=*Biblia de Alba (Biblia Antiguo Testamento) traducida por Rabbi Mosé de Guadalfajara (1422-33) y publicada por el Duque de Berwick y Alba*, ed. A. Paz y Melia, 2 vol. (Madrid 1920-22). — Alonso=M. Alonso, *Enciclopedia del Idioma*, 3 vol. (Madrid 1958). — C.=*Pentateuco de Constantinopla (1547)*, Biblioteca Pública de Ginebra Bb. 399. — E2=Manuscrito del Escorial I-J-2. — E3=Manuscrito del Escorial I-J-3. Edición parcial: A. Castro-A. Millares Carlo-A. Battistesa, *Biblia medieval romanceada según los manuscritos I-j-3, I-j-8 y I-j-8*. Vol. I *Pentateuco* (Buenos Aires 1927). — E4=Manuscrito del Escorial I-J-4. Ediciones de J. Llamas y de O. H. Hauptmann. — E5=Manuscrito del Escorial I-J-5. — E6=Manuscrito del Escorial I-J-6. — E7=Manuscrito del Escorial I-J-7. — E8=Manuscrito del Escorial I-J-8. Edición, cf. E3. — F.=*Biblia de Ferrara (1553)* BN de Madrid, R. 30. — V.=*Vulgata*.

de la Vulgata. Se contiene en los manuscritos del Escorial E6, E8 y E2.

B) *Grupo alfonsino*: la serie de manuscritos en los que se contiene la *General Estoria* de Alfonso X. Se inspira en la Vulgata y está en la línea de las Biblias historiadas.

C) *Grupo judío-cristiano*: los manuscritos E5, E7 (s. xiv), E4 (s. xv), el de la Academia de la Historia 87 y la *Biblia de Alba* (1422-1433) <sup>4</sup>.

D) *Grupo judío*: los manuscritos E19 y E3 (s. xv).

J. Llamas no conocía la *Fazienda de Ultramar* (s. xii) descubierta por M. Lazar. Finalmente se podría añadir las Biblias ladinas o sefardíes. Ante todo, el *Pentateuco de Constantinopla* (1547) y la *Biblia de Ferrara* (1553).

Versiones judiocristianas puede significar: a) traducidas por judíos para lectores cristianos <sup>5</sup>; b) traducidas por judíos, con retoques e influencias de la Vulgata <sup>6</sup>. Esta posición me parece insostenible para E4 y E7 en lo que se refiere al Pentateuco. Sin duda el autor de la *Biblia de Alba* intenta concordar el hebreo con la Vulgata, pero dando primacía al hebreo, como hizo Jerónimo <sup>7</sup>. En varios pasajes da dos traducciones. La que figura entre paréntesis suele coincidir con la Vulgata. Mis análisis se centran en las versiones C., E3, E4, E7 y E19. Sólo circunstancialmente aduciremos A. y F. Las versiones medievales analizadas presentan aproximadamente el mismo número de coincidencias con la Vulgata. En C. es algo más de la mitad. Intentaré demostrar que no es necesario acudir a la Vulgata, pues esas interpretaciones figuran en la tradición judía <sup>8</sup>. Las coincidencias se deben a que las versiones medievales, como Onqelos y la

<sup>4</sup> También se añaden a este grupo BN de Madrid 10.288; Evora CXXI 1.2 y Ajuda (Lisboa) 52-VIII-I.

<sup>5</sup> Esto explicaría la presencia de miniaturas, de libros deuterocanónicos y de la división de capítulos según el orden de la Vulgata en E4 y E7. Con razón M. Morreale, *Sefarad*, 20 (1960) p. 72, n. 7; p. 75, n. 14 no se deja convencer por este tipo de razonamiento.

<sup>6</sup> La edición de O. H. Hauptmann de E4 mencionada en la bibliografía de la n. 1 da la casi totalidad de coincidencias de esta versión y la Vulgata. No hace falta que mencionemos cada vez el nombre de este autor.

<sup>7</sup> *Biblia de Alba*, I, p. 18.

<sup>8</sup> I. González Llubera, *Romance Philology*, 12 (1958) p. 99 en su recensión de la edición de O. H. Hauptmann señalaba la necesidad de estudiar la exégesis judía y no sólo la Vulgata.

Vulgata, no son totalmente literales, sino que intentan facilitar la comprensión al lector<sup>9</sup>.

Las fuentes consultadas de la tradición judía son: Targum de Onqelos, Menaḥem ben Saruq, Rashi, Ibn Ezra, Naḥmanides y Radaq.

## I. LAS VERSIONES JUDEOESPAÑOLAS Y LA TRADICION JUDIA

Las versiones judeoespañolas mencionadas son traducciones literales del hebreo. Traducen literalmente, no sólo los significados, sino también las estructuras sintácticas, que aparecen calcadas en nuestra lengua. Aparecen, sin embargo, numerosos casos en los que se apartan de lo que parece el significado evidente. La comodidad sugiere acudir a la Vulgata. Se constata, no sin sorpresa, una coincidencia de traducciones. De ahí a la afirmación de que han sufrido retoques para el uso cristiano, a partir de la Vulgata, sólo hay un paso<sup>10</sup>. Un estudio a fondo de la tradición judía demuestra, sin embargo, que todas estas interpretaciones son conocidas del lector judío.

Pudiéramos dar, sin más, la lista de casos afines a la Vulgata, con la referencia judía, que parece motivarlos. Pero, dado que existe una traducción de la Vulgata, que nos ha llegado sólo parcialmente, parece aconsejable comparar las dos tradiciones. Se trata de la versión E8, del s. XIII, que se nos conserva a partir del Lv 6, 8. Podremos así constatar las diferencias de traducción, incluso en el vocabulario. En los casos en los que no existe E8, confrontaremos simplemente las versiones judeoespañolas con la Vulgata y con la tradición judía. Puesto que se suele hablar de dos grupos (E4, E7: judíocristiano; E3, E19: judío), haremos un análisis separado. De esta manera se verá que la

9 I. González Llubera, *Romance Philology*, 12 (1958) p. 100 escribe: «The Jewish translators were as a rule men of learning; they performed their work in a creative spirit». Ni tan siquiera el traductor de C. lo hace de forma mecánica.

10 Tesis defendida por I. S. Revah, *Résumé des cours de 1966-67* en sus lecciones en la École des Hautes Études. Puede verse su discusión con M. Morreale, en *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes*, ed. I. M. Hassan (Madrid 1970) pp. 236 y 415 ss.

pretendida influencia de la Vulgata es prácticamente igual sobre todas las versiones.

### 1. *Las versiones judeoespañolas y E8.*

No hay motivo para mantener esa distinción de grupos. Las coincidencias con la Vulgata son tan importantes en uno como en otro. Incluso en el *Pentateuco de Constantinopla*, versión netamente judía, aparecen esas traducciones<sup>11</sup>.

*kbl<sup>o</sup>* (Nm 4, 20): *komo kobrir* C.; *quando cubren* F.; *quando se encubriere* E3; *quando se cubriere* E7; *commo cubren los atuendos* E19 / *commo arebatada mente* E4.

Salvo E4, todas parecen coincidir con V. *involvantur* que E8 traduce libremente *ninguna cosa de todo*. E19 coincide con Onqelos, Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides. En la misma tradición se inspiran las demás.

*wk'mtym* (Nm 11, 31): *e quassy dos cobdos en alto* E4; *e era alta commo dos cobdos* E19 / *i komo dos kobdos* C.; *commo dos cobdos* E7.

E4 y E19 glosan como V. *altitudine; en alto* E8. La misma traducción en Onqelos, Rashi e Ibn Ezra.

*mdwt* (Nm 13, 32): *grandes medidas* E4; *de gran forma e de gran medida* E19 / *kondiçiones* C.; *cuenta* E3; *armas* E7.

E4 y E19 parafrasean como V. *procerae staturae; grant estado* E8. La misma interpretación figura en Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides.

*ky-yrt<sup>o</sup>* (Nm 22, 32): *ke atorçio* C.; *por que atorçio* F.; *a que atorçiese* A.; *por que estorçio* E3; *ca se atorçio* E4; *que le fazia desuiar* E7; *et torçio* E19.

Frente a las interpretaciones modernas, las dos tradiciones son unánimes: V. *perversa est; auissima es* E8, cfr. Rashi.

<sup>11</sup> H. V. Sephiha, *op. cit.*, en la bibliografía de la n. 1, sostiene en las pp. 108-10 los contactos de C. y F. con Vulgata. Para la transliteración de C. sigo el sistema de H. V. Sephiha. El hiato se indica con un punto entre las vocales: *ri.o*.

*p'ty* (Nm 24, 17): *los condados* E3; *los condes* E7; *todos los mayores* E19 / *arinkones* C.; *las partes* E4.

E3, E7 y E19 coinciden con V. *duces*; *los cabdieillos* E8. La misma interpretación aparece en Onqelos.

*ktym* (Nm 24, 24): *romanos* C., F.; *rromanos* E3, E7, E19; *de Greçia (Ytalia)* A. / *la gente dela mar* E4.

Salvo E4, todas actualizan la traducción como V. *de Italia*; *Lombardia* E8. Es conocida en el judaísmo a partir de Onqelos y Nahmanides. La primera de las traducciones de A. coincide con Ibn Ezra. El fenómeno de la actualización de los nombres propios da preciosos datos históricos sobre la situación de los judíos y la época de las traducciones.

*tyrtm* (Nm 31, 10): *sus palaçios* C., F., E3, E7 / *sus arrauales* E4.

Salvo E4, todas coinciden con V. *castella*; *e los castiellos* E8. Cfr. Onqelos, Rashi, Ibn Ezra. Lo mismo ocurre en Gn 25, 16.

*b'h* (Nm 32, 19): *rreçebido avremos* E4; *tomamos* E19 / *bino* C.; *cae* E3; *vino* E7.

Las traducciones pueden ser contextuales: V. *habemus*; *ya auemos* E8. Cfr. Onqelos y Rashi. En Gn 43, 23 *ya es ami rreçebida* E7.

*wntth* (Dt 15, 17): *e foradaras* E7; *e fincarla has* E19 / *i daras* C.; *e pornas* E3; *e poner la has* E4.

Se trata de una explicitación del sentido: V. *perforabis*; *forada* E8. Coinciden con Ibn Ezra.

*wsth* (Dt 21, 12): *e çerçenaras* E3; *e corte* E4 / *i kreçera* C.; *y creçera* F.; *acreçiente* E19 / *e faga* E7.

Tan sólo E7 es literal. E3 y E4 coinciden con V. *circumcidet*; *cortarssa* E8 y Nahmanides. Interpretan que las uñas largas es un adorno. En cambio C. y E19 con Onqelos, Rashi e Ibn Ezra recuerdan la costumbre del duelo.

*rhy*m (Dt 24, 6): *muelas de yuso* E3; *muela de ayuso* E4; *muela (de baxo)* F. / *muelas* C.; *muela* E7.

Se trata del dual. E3 y E4 glosan como V. *inferiorem*; *la muela de suso ni la de juso* E8 (= *rhy*m *wrkb*, pero invirtiendo el orden de palabras). Cfr. Rashi e Ibn Ezra.

'bd 'by (Dt 26, 5): *quiso estroyr ai padre E3; quiso perder ami padre E4; cuydo deperder ami padre E7; quiso deperder ami padre E19 / deperdio a mi padre C. / deperdiente mi padre F.*

Tan sólo F. ha interpretado literalmente como participio. Las demás lo han considerado un *poel* activo-transitivo como V. *persequebatur patrem meum*, citado por Hauptmann; *seguraua a mi padre E8*. Pero la glosa figura en Onqelos, Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides.

wbthw yll yšmn (Dt 32, 10): *e en lugar de pauor E7; en en vn logar que llaman yelet yesimon E19 / i en uagua (12) e aloiamento (13) de desulamiento C.; en la vacuydad e aullido de soledat E4 / e en las cuestas e segura donde braman los culebros E3.*

E7 y E19 han glosado como V. *in loco horroris; e en logar medroso e en grant apartamiento E8*. Cfr. Onqelos, Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides. La interpretación de E3 figura en los mismos autores medievales.

mn yqwmwn (Dt 33, 11): *quese non puedan leuantar E4; non se leuanten E7; de que non se leuanten E19 / de los kien leuantaran C.; quien los leuantara E3.*

La negación aparece también en V. *non consurgant; non le enfiesten E8*. Cfr. Onqelos.

wkymyk db'k (Dt 33, 25): *e como los dias de tu mançbez la tu vegez E3; e los dias de su vejes como los dias de su moçedat enfortaleza E4; e como los dias de tu mançbia sera tu vejedad E19 / i komo tus dias tu forteza C.; asi como los dias de su mançbia E7.*

La glosa aparece también en V. *sicut dies iuuentutis tuae, ita et senectus tua; Assi sera la tu veiedat como el dia de la tu mancebez E8*. Cfr. Rashi, Ibn Ezra, Naḥmanides.

ns (Dt 34, 7): *se le mudo E7; se mudo E19 / se arrugo E4; se perdio E3 / se fuio C.*

12 H. V. Sephiha escribe *uanua* sin descartar *uagua* forma atestiguada también en Gn 1, 2. Deriva del latín *vacuus*.

13 H. V. Sephiha transcribe: *aloiamento de desolamiento*. En el judeo-español existe la forma *algwáya*: lamentación, lloro. Cfr. L. Amigo, *El Léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeo-española* (Fundación Juan March, Serie Universitaria 159, Madrid 1981) p. 18.

Salvo C., las demás son contextuales, como V. *moti sunt; se mouieron* E8. Cfr. Onqelos.

En resumen: Las versiones judeoespañolas presentan algunos puntos de contacto con el vocabulario de E8 (Nm 11, 31; 32, 19; Dt 15, 17; 21, 12; 24, 6; 33, 25). La presencia de glosas (Nm 11, 31; 13, 32; Dt 24, 6; 26, 5; 32, 10; 33, 25) indica una búsqueda de sentido accesible al lector.

## 2. Las versiones judeoespañolas y la Vulgata.

'yl (Gn 14, 6): *lianura* C.; *llanura* F.; *el campo* E4 / *el enzinal* E3; *los enzinares* E7.

C. y E4 coinciden con V. *campestria*. La misma interpretación aparece en Onqelos, Rashi y Naḥmanides.

*mtnhm* (Gn 27, 42): *te amenazo* E7, E19 / *konortánse* C.; *se conorta* E3; *que se conorta* E4.

E7 y E19 traducen como V. *minatur*. Cfr. Onqelos y Naḥmanides.

*mqšrwt* (Gn 30, 41): *tenpranas* C., E3, E7; *tenplanas* E19; *primerizas* E4.

Las versiones traducen como V. *primo tempore*. La misma interpretación aparece en Onqelos. En Gn 30, 42 *whqšrym*: *tenpranos* C.; *tenpranas* E3, E7, E19; *primerizas* E4; V. *primi temporis*. Cfr. Onqelos.

*qšth* (Gn 33, 19): *corderas* E3; *ouejas* E4; *corderos* E19 / *meaḡas* C.; *monedas* F.; *dineros* E7.

E3, E4 y E19 interpretan como V. *agnis*. La tradición figura en Onqelos y Rashi.

*lmcn hšyl 'tw* (Gn 37, 22): *e esto dezia el por lo escapar* E4; *e esto dezia el por que lo escapase* E7; *et esto dixo rruben por escapar lo* E19 / *por eskapar a el* C.; *por que lo escapase* E3.

La glosa figura en V. *hoc autem dicebat*. Cfr. Rashi e Ibn Ezra.

*wšht 'ršh* (Gn 38, 9): *e dannaua la su esperma en tierra* E3; *dannaua su simiente sobre la tierra* E4 / *desfazia su*

*curso e echaualo en la tierra E19 / i daniaua a tiera C.; dexaualo dannar en tierra E7.*

E3 y E4 glosan como V. *semen*. Cfr. Ibn Ezra. E19 se inspira en Onqelos e Ibn Ezra. Cfr. V. *fundebat*.

*hks'* (Gn 41, 40): *la cathedra rreal E4; enla catreda del rreyno E19 / en la silia C.; mi silla E3; la silla mia E7.*

También V. glosa: *regni*. Cfr. Onqelos y Rashi.

*lqmšym* (Gn 41, 47): *a çilieros<sup>14</sup> C.; alholis<sup>15</sup> E4; alfolies E7; alfolis de çiuera E19 / por tasa E3 / a puños F.*

F. es literal; E3 traduce de forma libre. Las demás coinciden con V. *in horrea*. Cfr. Onqelos, Rashi y Naḥmanides.

*'t-kl-šr bhm* (Gn 41, 56): *a todos los silos E3; los almagazenes enque auia pan E4; todos los alfolies que tenia E7; todos los alfolies que auia enellos E19; a todos (los cilleiros) que enellos (ciuera) F. / a todo lo ke en elios C.*

La glosa, señalada por F., aparece también en V. *horrea*. Cfr. Onqelos, Rashi y Naḥmanides.

*l'sr* (Gn 43, 16): *al que era puesto E3; al administrador E4; al mayordomo E7, E19 / a el ke C.*

Las medievales glosan como V. *dispensatori*. La misma interpretación aparece en Onqelos y reaparece en Gn 43, 19 E4, E7, E19; 44, 1 E4, E7, E19.

*°l-r'š mnšh* (Gn 48, 17): *e ponerla sobre la cabeça de manase E7; para quela pusiese sobre la cabeça de manase E19 / sobre kabeça de menaxeh C.; ala cabeça de manase E3; a la cabeça de manases E4.*

E7 y E19 explicitan el sentido como V. *transferre*. Cfr. Onqelos.

*pḥz* (Gn 49, 4): *desuariaste E7; escorristete E19 / apresuraça C.; apresuraçion F.; rrefoyamiento E3; ser mouible E4.*

E7 y E19 han traducido como verbo en segunda persona. Lo mismo hace V. *effusus es*. Cfr. Onqelos y Rashi.

<sup>14</sup> Alonso, *cillero*, «casa o cámara donde se recogían los granos». Se trata de un derivado popular de «celda».

<sup>15</sup> Alonso, *alholí*, del árabe, «granero».



*wyrktw* (Gn 49, 13): *e llegue* E4; *e su puerto llegara* E19; *e llegara la fin del su puerto* A. / *i su arenkonadura* C.; *e los sus rrencones* E7 / *e el su termino sera* E3; *y su termino* F.

E4 y E19 interpretan como V. *pertingens*. Cfr. Onqelos, Rashi, Ibn Ezra. E3 traduce como Onqelos.

*hmšptym* (Gn 49, 14): *los terminos* C., E4, F.; *la carga (los terminos)* A. / *los caminos* E3 / *los estercoleros* E7 / *los planos* E19.

El pasaje se presta a diversas interpretaciones. C. y E4 coinciden con V. *terminos*. Cfr. Onqelos y Rashi. E3 traduce como Jonatán, Jd 5, 16. E19 interpreta como *Berešit Rabbah*, XCVIII, 12. E7 lo ha referido a 'šph II.

*bhywt* (Ex 5, 13): *quando vos dauan* E3, E7, E19 / *en seer* C.

Las versiones medievales coinciden con V. *dabantur*. Cfr. Onqelos.

'šrh (Ex 15, 1): *cantemos* E4, A.; *cantemos e loemos* E19 / *kantare* C.; *cantare* E3; *dezid cantica* E7.

También V. traduce en plural: *cantemus*. Cfr. Onqelos.

*wrp' yrp'* (Ex 21, 19): *e la mision e el sanamiento del maestro* E7; *e pagara al maestro* E19; *e lo que costare curar* E4 / *i melezinar hara melizinar* C.; *e melezinar lo amezine* E3.

Salvo E3, las medievales han explicitado el sentido como V. *et impensas in medicos restituat*. Cfr. Onqelos.

*p°mtyw* (Ex 25, 12): *sus arenkones* C.; *sus rincones* F.; *sus rrencones* E7; *sus arrencones* E19; *partes* E3; *sus angulos* E4.

Todas coinciden con V. *angulos*. Cfr. Onqelos.

*šqlym* (Lv 5, 15): *dos pesos* E3, E7 / *pesos* C., E19; *por ciertos pesos* E4.

E3 y E7 coinciden con V. *duobus sicilis*, pero la misma interpretación aparece en Ibn Ezra y Rashi.

En resumen: Las coincidencias con la Vulgata aparecen tanto en el llamo grupo judiocristiano como en el judío. La abundancia de glosas (Gn 37, 22; 38, 9; 41, 40; 41, 56; 43, 16; 48, 17; 49, 13; Ex 21, 19; Lv 5, 15) demuestra que no se trata de versiones interlineares. Muchas veces intentan facilitar la comprensión del lector.

### 3. Las versiones denominadas judiocristianas y E8.

wyḥṭ' (Lv 8, 15): *e consagro* E7 / *i alinpio* C.; *e alinpio* E3; *e alynpio* E4; *et alinpio* E19.

E7 puede ser una traducción contextual. Por su parte V. ha desdoblado el sentido: *expiato et sanctificato; quoando fue limpiado e santiguado* E8. Cfr. Rashi.

y<sup>c</sup>th (Lv 13, 45): *traya panno rrebuelto* E4; *trapo enbuelto* E7 / *se enbolbera* C.; *enboluera* E3; *sea çerrada* E19.

E4 y E7 glosan como V. *veste contectum; cubierta con su vestidura* E8. Cfr. Ibn Ezra.

kmt (Nm 12, 12): *como el abortiz muerto* E4 / *komo el muerto* C.; *como el muerto* E3; *como muerta* E7; *como sy fuesse muerta* E19.

E4 ha glosado como V. *ut abortivum*. E8 traduce un tanto libre: *como muerta o assi como el que es echado muerto*. Cfr. Ibn Ezra.

'mwt (Nm 25, 15): *muy noble* E7 / *ģentes* C.; *gentes* E19; *gentios* E3; *gentiles* E4.

E7 traduce como V. *nobilissimi; noble* E8. Cfr. Rashi.

lhqđšny (Nm 27, 14): *e me non santificastes* E4 / *por santefikarme* C.; *para me santeficar* E3; *por me santificar* E7, E19.

La negación aparece también en V. *nec sanctificare me voluistis; non me quesiste santiguar* E8. Cfr. Ibn Ezra.

wl'-y<sup>c</sup>br <sup>c</sup>lyw lkl-dbr (Dt 24, 5): *e non le sea mandado cosa ninguna* E7 / *i non pase sobre el a toda kosa* C.; *nin pase sobre el alguna cosa* E3; *nin passe para seruidunbre de otra cosa* E4; *nin pase sobrel ninguna cosa* E19.

E7 coincide con V. *quippiam necessitatis iniungetur publicae; nil mande fazer ninguna cosa de las faziendas del pueblo* E8. Tampoco E4 está muy lejos. Cfr. Naḥmanides.

*škny* (Dt 33, 16): *aquel que apareşcio* E4, E7 / *morán* C.; *que asento* E3; *que poso* E19.

E4 y E7 interpretan como V. *apparuit*; *que apparecio* E8. Cfr. Onqelos.

En resumen: El contacto de vocabulario del denominado grupo judiocristiano con E8 es mínimo (Cfr. Nm 25, 15; Dt 33, 16). La razón es que se inspira en las fuentes judías y no en la Vulgata.

#### 4. Las versiones denominadas judiocristianas y la Vulgata.

*°lyk* (Gn 16, 5): *me fazes* E4 / *sobre ti* C.; *sobre ty* E3. E4 coincide con V. *agis contra me*. Cfr. Rashi.

*şyd bpyw* (Gn 25, 28): *caçaua para su comer* E4 / *kaça en su boka* C.; *le traya caça para su boca* E3; *la caça ensu boca* E7; *caçador de venado* E19.

Tan sólo C. y E7 son literales. E4 coincide con V. *vesce-retur*. Cfr. Onqelos, Rashi y Naḥmanides. E3 se inspira en Ibn Ezra.

*°lwt* (Gn 33, 13): *estan me enprennadas* E4 / *paridas* C.; *tengo las paridas* E3; *lieuolas paridas* E7; *estan rrezin paridas* E19. E4 traduce como V. *foetas*. Cfr. Ibn Ezra.

*yş* (Gn 42, 2): *venden* E7 / *ai* C.; *ay* E3, E4, E19. E7 explicita el sentido como V. *venundetur*. Cfr. Onqelos.

*lnḥtm* (Ex 13, 21): *por les demostrar* E7 / *por hazerlos gi.ar* C.; *para guiarles* E3 / *para guardarlos* E19.

La traducción de E7 es contextual como la de V. *ad ostendendam*. Cfr. Rashi.

*thdr* (Ex 23, 3): *tengas piedat* E7 / *aformosigu.es* C.; *afermosigues*<sup>16</sup> E3; *onrres* E4; E19.

E7 interpreta como V. *misereberis*. Cfr. Onqelos.

<sup>16</sup> Alonso, *afermosiguar*. «hermosear». Las formas en *for-* son latinismos o italianismos.

*bd bbd* (Ex 30, 34): *partes yguales E4 / medida por medida C., E3; tanto por tanto E7; tanto de lo vno como delo otro E19 / vno por vno F.*

El pasaje es discutido. C. respeta la ambigüedad. Salvo F., todas parecen inspirarse en Onqelos. E4 coincide en parte con V. *aequalis ponderis*. Cfr. Rashi.

En resumen: Existen, sin duda, coincidencias de significados con la Vulgata, pero no parece que el vocabulario dependa directamente de ella. La mayoría de las traducciones intentan dar un sentido más apropiado al contexto.

##### 5. Las versiones denominadas judías y E8.

*bqrbtm* (Lv 16, 1): *por que allegaron fuego estranno E19; quando llegaron fuego E7 / en su aliegarse C.; quando se llegaron E3; quando sacrificaron E4.*

E19 glosa como V. *ignem alienum; quoando offreciendo el ageno fuego E8*. Cfr. Onqelos.

*lprš* (Lv 24, 12): *fasta que supiese la muerte que merescia E19 / para queles fuese declarada su pena E4; para declarar que seria fecho del E7 / por deklarar C.; para les declarar E3.*

E19 coincide en parte con V. *nossent; ssopiesen E8*, pero, como E4 y E7, se inspira en Rashi.

*nplt* (Nm 5, 21): *sea desfecha e se deslia E19 / ka.ida C.; caer E4; cayda E3; que caya E7.*

La traducción de E19 encuentra un cierto eco en V. *putrescere faciat; faga podrecer E8*. Cfr. Onqelos.

*ylhkw* (Nm 22, 4): *destroyran E19; destruyran A. / lanberan C.; lamera E3, E7; lameran E4.*

E19 interpreta como V. *delebit; destruyra E8*. Cfr. Onqelos.

*yqwn 'l-šm 'hyw hmt* (Dt 25, 6): *se nonbrara por nonbre de su hermano el muerto E3 / se alebantara sobre nonbre de su ermano el muerto C.; aya el nonbre del muerto E4; leuantese sobre el nonbre que auia el su hermano el que murio E7; leuantese en logar de su hermano el muerto E19.*

E3 y E4 no han respetado el hebraísmo semántico. E3 coincide con V. *appelabit; sera clamado* E8. Pero E3 ha creado un hebraísmo sintáctico: emplear un verbo y un sustantivo de la misma raíz. Cfr. Ibn Ezra.

*yrkbhw* (Dt 32, 13): *asento los* E19 / *hizolo kabalgar* C.; *encaualgo lo* E3; *fizolo cabalgar* E4, E7.

E19 coincide con V. *constituit; establesillo* E8. Cfr. Onqelos.

*šcrwn* (Dt 32, 17): *se trabajaron enellos* E19 / *se espelugaron de elios* C.; *temieron* F. / *los conosçieron* E3, E4, E7.

E19 interpreta en el sentido de V. *coluerunt; guardaron* E8. E3, E4 y E7 han referido el término al árabe y han dado el sentido de *Menahen*. C. lo ha referido al sustantivo «pelo» como *Rashi*. La interpretación de E19 coincide con *Onqelos*.

En resumen: También el grupo denominado judío presenta afinidades con la Vulgata. En realidad, se trata de E19, pues E3 sólo aparece una vez (Dt 25, 6). La semejanza de vocabulario con E8 es mínima (Nm 22, 4).

### 6. Las versiones denominadas judías y la Vulgata.

*wr'sw* (Gn 11, 4): *que su cabo llegue* E3 / *i su kabeça* C.; *cuya cabeça* E4, E7.

E3 glosa como V. *pertingat*. Cfr. *Onqelos*.

*'hry 'mw* (Gn 24, 67): *enpues de morir su madre* C. / *despues de su madre* E3, E4, E7.

C. recoge una glosa que también figura en V. *ex morte*. Cfr. *Naḥmanides*.

*wthyn* (Gn 26, 35): *i fueron kada una* C. / *e eran* E3; *e fueron* E4, E7.

C. ha explicitado el sentido como V. *ambae*. Cfr. *Ibn Ezra*.

*wyprš* (Gn 30, 43): *et enriqueçio* E19 / *i frogigo* C. / *e multiplico* E3, E7; *et estendiose* E4.

E19 traduce contextualmente como V. *ditatus est*. Cfr. *Radaq*. C. ha debido relacionarlo con el verbo *prh*.

*yš' pr'h 't-r'sk* (Gn 40, 13): *se membrara de ty faron* E19 / *reçibira par'oh a tu kuenta* C.; *contara faraon la tu ca-*

*beça* E3; *alçara faraon la tu cabeça* E4; *ensalçara faraon la tu cuenta* E7.

El hebreo es ambiguo y permite todas esas traducciones. E19 coincide con V. *recordabitur*. Cfr. Onqelos.

*byt* (Gn 40, 14): *karçel* C.; *carçel* E3, E19 / *cassa* E4; *casa* E7.

Las versiones judías han precisado el sentido como V. *carcere*. Cfr. Onqelos.

*šdwpt* (Gn 41, 6.23.27): *batidas* C.; *batidas* F. / *fynchadas* E3; *finchadas* E19; *fenchidas - abuchornadas - finchadas* E7 / *desecadas* E4.

C. traduce como V. *percussae*. Cfr. Onqelos. Para E3, E7 y E19 cfr. Ibn Ezra, Dt 28, 22.

*wbl<sup>c</sup>dyk* (Gn 41, 44): *e syn tu mandado* E19 / *i afueras de ti* C.; *e afuera ty* E3; *e syn ti* E4; *afueras ty* E7. E19 glosa como V. *tuo imperio*. Cfr. Onqelos.

*'t-kl 'kl šb<sup>c</sup> šnym 'šr hyw* (Gn 41, 48): *toda la çiuera de los siete annos dela fartura* E19 / *a toda la çibera de siete anios ke fueron* C.; *atoda la çiuera delos siete annos que fueron* E3; *todo el comer delos siete annos que fueron* E4; *toda la çiuera que era menester para siete annos que fueron de fanbre* E7.

Tanto E7 como E19 pueden haberse inspirado en Naḥmanides. E19 coincide con V. *abundantia*.

*°sym - 'bnym* (Ex 7, 19): *alfajas de madera-de piedra* E3; *los atuendos de madera-los autendos de piedra* E19 / *los maderos- las piedras* C.; *los árboles- las piedras* E4; *los carrizales- los pennascales* E7.

E3 y E19 glosan como V. *vasis*. Cfr. Onqelos, Rashi e Ibn Ezra.

*yħrş* (Ex 11, 7): *ladrara* E3; *meçera... para ladrar* E19 / *aguzara* C. / *meşçera* E4, E7.

E3 y E19 interpretan como V. *mutiet*. Cfr. Onqelos. Por su parte E4, E7 y E19 traducen en sentido de Menaḥem y Radaq.

*w'm-ym<sup>c</sup>ḥ byt mhywt mšh* (Ex 12, 4): *e si se apocaren los dela casa de se contar enel carnero* E19 / *i si apokare*

*la kasa de seer de karnero C.; e sy fuera poca la casa para aver menester vn cordero E3; et sy non pudiere la casa auer carnero E4; et sy fueren pocos los dela casa para carnero entero E7.*

E19 interpreta en el sentido de V. *numerus*. Cfr. Onqelos y Rashi.

*wlqḥ b'lyw* (Ex 22, 10): *e tome su duenno del jura E3; et rresçiba del el juramento E19 / i tomara su duenio C.; e tomelo su duenno E4 / e tome su duenno aquello que le da E7.*

E3 y E19 han glosado como V. *iuramentum*. Cfr. Onqelos, Rashi e Ibn Ezra.

*mmlḥ* (Ex 30, 35): *rebuelto C.; rebuelto F.; incorporado E19 / salado E3, E4; salgado E7.*

C. y E19 traducen como V. *mixtum*. Cfr. Onqelos, Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides.

*bmr't ḥšb't 'šr šb'w* (Ex 38, 8): *en figura delos espejos delas mugeres aconpannadas que se aconpannaron E3; delos espejos delas mujeres que fazian su oraçion E19 / kon espeços de las afonsadantes<sup>17</sup> ke afonsadaron C.; segunt las vistas de los ayuntamientos que se ayuntaron E4; con lo espejos delos afeytamientos con que se afeytauan E7.*

E3 y E19 glosan como V. *mulierum*. Cfr. Onqelos y Rashi. Por lo demás E19 se inspira también para la traducción del verbo en Onqelos y Naḥmanides. E7 interpreta como Rashi, Ibn Ezra y Naḥmanides.

*wn'lm* (Lv 5, 2.3): *o se le oluido- e se oluidare E3 / i sera enkubierto C.; e se le encubriere E4; e se encubre-e se negare E7; e fuere encubierto E19.*

Probablemente la traducción de E3 es contextual como la de V. *oblita fuerit*. Cfr. Rashi.

En resumen: Las coincidencias con la Vulgata en el llamado grupo judío son más abundantes en E19, pero no son escasas en E3 ni están ausentes en C. (Gn 24, 67; 26, 35; 40, 14; 41, 6; Ex 30, 35). No parece, sin embargo, que exista gran

17 Deriva de «fonsado»: ejército. Existe el latín medieval *affosadare*.

cercanía de vocabulario entre las versiones judías y la Vulgata. Las coincidencias se deben a las traducciones no literales en determinados casos. La fuente de inspiración es la tradición judía.

## II.—TRADUCCIONES POSIBLES A PARTIR DEL HEBREO

La homonimia de raíces y la existencia de verbos débiles en hebreo favorece la diversidad de interpretaciones. No debemos extrañarnos que algunas coincidan con la Vulgata. Tan sólo prestaremos atención a los casos en los que existe el paralelo de E8.

*špm* (Lv 13, 45): *boca* E3, *labios* C.; *beços* E4 / *sus baruas* E7; *boço de su barua* E19.

Probablemente C., E3 y E4 lo han referido a *šph* como V. *os*; *la boca* E8.

*yspw* (Nm 11, 25): *çesauan* E3; *çesaron* E4; *çesauan e annadieron* E7; *quedaron* E19 / *eniadieron* C.

Las medievales lo han referido a *sph* como V. *cessaverunt*; *quedaron* E8. Cfr. Onqelos y Rashi.

*krwh* (Nm 21, 18): *enderesçaron* E19 / *tagaron* C.; *abrieron* E3; *afondaron* E4; *cauaron* E7.

La homonimia permite ambas traducciones. E19 coincide con V. *paraverunt*; *apareillaron* E8.

*nkh* (Nm 22, 6): *feryr* E3, E19; *ferir* E4, E7; *matar* A. / *hiriremos* C.

Las medievales lo han considera infinitivo como Ibn Ezra y V. *percutere*; *matar* E8.

*rb<sup>c</sup>* (Nm 23, 10): *generaçion* E3 / *kuarta parte* C.; *quarta parte* E4, E19; *quarto* E7.

También aquí existe homonimia de raíces. E3 coincide con V. *stirpis*; *fijos* E8. Cfr. Rashi.

*lškym* (Nm 33, 55): *estakas* (o: *estekas*) C.; *cuchillos* E3; *cochillos* E19 / *asperura* E4; *espinas* E7.

C., E3 y E19 han debido tener en cuenta la vocalización



que aparece en Pr 23, 2. Lo mismo ha hecho V. *clavi*; *clavos* E8. Cfr. Rashi.

*mhwmh* (Dt 28, 20): *konsomiçion* C.; *consumiçion* E4, E7 / *turbaçion* E3, E19.

C., E4 y E7 lo han referido a *hmm* y no a *hwm*; V. *esu-riem*; (y *sed*) E8, arbitrariamente añadido por los editores.

*hm'rh* (Dt 28, 20): *fanbre* E4, E7 / *maldiçion* C., E3, E19.

E4 y E7 lo han referido a *m'r* y no a *'rr*. Lo mismo ha hecho V. *famem*; *fambre* E8. Cfr. Rashi.

*mn<sup>o</sup>lk* (Dt 33, 25): *su çapato* E3; *sus çapatos* E4; *su calçadura* E7 / *tus çeraderos* C.; *tus ençerramientos* E19.

Ambas traducciones son posibles. E3, E4 y E7 coinciden con V. *calceamentum eius*; *su calçado* E8. Cfr. Pseudo-Jonatán.

En resumen: No hay una versión determinada que destaque en coincidir con las opciones de E8, y menos en el vocabulario. Son dos tradiciones independientes.

### III.—TRADUCCIONES POR EL SENTIDO O ¿INFLUENCIA DE LA VULGATA?

A lo largo de nuestros análisis hemos sostenido que las coincidencias con la Vulgata se deben simplemente a la búsqueda de sentido por parte de los traductores. Ni la Vulgata, ni Onqelos ni las versiones medievales son traducciones interlineares, a las que se aproxima C. Quedan un cierto número de casos para los que ésta es la única explicación que encuentro. Sin duda, deben existir estas interpretaciones en la tradición judía, que es mucho más rica que los autores aquí mencionados. Es E7, la versión más antigua, la que presenta más número de coincidencias en este apartado. Y no sin motivo, pues E7 y E19, las dos versiones judeoespañolas menos recientes de las que han llegado hasta nosotros, poseen un estilo mucho más fluido que E4 y E3. Veamos estos casos.

*tšwqtk* (Gn 3, 16): *seras subjeta* E3 / *tu deseo* C., E4.

E3 traduce como V. *sub viri potestate*. En el contexto sigue la idea de dominio: *ymšl*. Cfr. Naḥmanides.

*pnyk* (Gn 19, 21): *el tu rruego* E7 / *tus façes* C.; *tus fazes* E3; *la tu presençia* E4.

E7 coincide con V. *preces*.

*'hy* (Gn 20, 13): *tu hermano* E7 / *mi ermano* C.; *mi hermano* E3, E4.

E7 coincide con V. *frater tuus*.

*'hty* (Gn 26, 9): *tu hermana* E7 / *mi ermana* C.; *mi hermana* E3, E4, E19.

E3 traduce como V. *sororem tuam*.

*qḥ ly* (Gn 27, 13) *toma lo que te mando* E19; *toma mi consejo* E7 / *toma para mi* C., E3; *tomame los* E4.

E7 y E19 han glosado como V. *quae dixi*.

*wntnh* (Gn 29, 27): *darte he* E4, E7, E19 / *daremos* C., E3. E4, E7 y E19 coinciden con V. *dabo*.

*qšwrh bnpšw* (Gn 44, 30): *esta decolgada ala fuesa* E7 / *atada kon su alma* C.; *atada con su alma* E3; *es atada con su alma* E4; *quiere la tanto commo la suya* E19.

E7 interpreta en parte como V. *pendeat*. E19 traduce a Onqelos.

*nthkmh* (Ex 1, 10): *apremiemos* E7 / *asabentemonos*<sup>18</sup> C.; *aconsejemos nos* E3; *amostremos nos* E4; *consejo* E19.

E7 traduce como V. *sapienter opprimamus*.

*whyyt lnw l'nyym* (Nm 10, 31): *e seras anos otros commo guiador* E4; *e sernos has guiador* E7 / *i seras a nos por oḡos* C.; *e seras anos alunbrador* E3 / *a las marauillas que fazia dios conusco muy bien las viste con tus ojos* E19.

E4 y E7 coinciden con V. *ductor*; *e seras nuestro gyon o adalid* E8. E19 traduce a Onqelos. E3 probablemente se inspira en Rashi.

<sup>18</sup> Alonso, *assabientar*, hacer sabio\*. Existe en judeo español la forma *asaventarse*.

*lšd* (Nm 11, 8): *pan* E7; *manjar* E19 / *umedad* (o: *omedad*) C. / *vbre* E3, E4.

E7 y E19 coinciden con V. *panis*; *pan* E8. E3 y E4 lo han referido a *šd* como Rashi y Radaq.

*m'lh* (Nm 22, 15): *que los que le auia enbiado* E7 / *estos* C., E3, E4; *que los primeros* E19.

E7 glosa como V. *quam ante misserat*; *que los primeros* E8 = E19! Cfr. Rashbam.

*šnynm* (Nm 33, 55): *lanças* E7 / *espinos* C., E19; *espinas* E3, E4.

E7 interpreta como V. *lanceae*; *lanças* E8.

*hšlyk* (Nm 35, 20): *echo sobrel alguna cosa* E19; *echo sobre el piedra* E4 / *eño* C.; *echo* E3; *se echo* E7.

E19 glosa como V. *iecerit quippiam*; *echare sobrel alguna cosa* E8. Cfr. Ibn Ezra.

*mytr* (Dt 3, 11): *del linaje* E7 / *de resto* C.; *de la rremaniente* E3; *de la sobra* E4.

E7 traduce como V. *de stirpe*; *del linage* E8.

*nhr nhr* (Dt 11, 24): *rrio grande* E4, E7, E19 / *ri.o ri.o* C.; *rrio* E3.

E4, E7 y E19 interpretan como V. *flumine magno*; *grant rrio* E8. Cfr. Dt 1, 7.

*h<sup>e</sup>nyq t<sup>e</sup>nyq* (Dt 15, 14): *darle as* E7; *donar le donaras de lo que dios te diere* E19 / *kargar kargaras* C.; *cargalo* E4; *partir partiras* E3.

E7 y E19 se sitúan en la línea de V. *dabis viaticum*; *darlas pora en la carrera* E8. Cfr. el final del versículo: *ttn lw*.

*wh<sup>e</sup>lmt* (Dt 22, 1): *te pasaras* E7 / *enkobrires* C.; *te encubras* E19, E3; *te ocultes* E4.

E7 coincide con V. *praeteribis*; *te passes* E8.

*qṭb* (Dt 32, 24): *mueso* E3, E4, E7; *tajamiento de bocado* A. / *taġamiento* C.; *tajados* E19.

E3, E4 y E7 traducen como V. *morsu*; *mueso* E8. La interpretación figura en Aquila, Sl 91, 6 'apo *dēgmou*.

En resumen: Los casos en los que no existen fuentes judías aparentes se explican por la búsqueda de sentido.

Unas veces presentan el paso del estilo directo al indirecto (Gn 20, 13; 26, 9); en otras son varias las versiones las que coinciden (Gn 27, 13; 29, 27; Nm 10, 31; 11, 8; 35, 20; Dt 11, 24; 15, 14; 32, 24). Existe una cierta cercanía al vocabulario de E8 (Nm 11, 8; 22, 15; 35, 20; Dt 3, 11; 11, 24; 22, 1; 32, 24), pues todos hablan la misma lengua castellana. La tradición judía y la cristiana de la Vulgata tienen de común la lengua, pero no la exégesis.

### CONCLUSION

Existe un elevado número de coincidencia entre las Biblias judeoespañolas y la Vulgata, sin que se puedan distinguir grupos definidos. Evidentemente las coincidencias son más abundantes en las Biblias medievales que en el *Pentateuco de Constantinopla*.

La semejanza de traducciones se debe al empleo de criterios parecidos de traducción y no a retoques cristianos de las traducciones del hebreo. Las versiones medievales y la Vulgata intentan muchas veces hacer comprensible el sentido al lector. Muy posiblemente la Vulgata conoce interpretaciones judías que reaparecen en las versiones medievales.

En la mayoría de los casos las versiones judeoespañolas se inspiran en la tradición judía, sobre todo en Onqelos y Rashi.

Los contactos entre las versiones judeoespañolas y E8, traducción de la Vulgata, son poco relevantes. Ambas tradiciones utilizan la misma lengua, el castellano, pero el vocabulario de E8 depende más directamente del vocablo concreto de la Vulgata. Los contactos de ambas tradiciones se dan a nivel semántico y menos a nivel lexicológico.

LORENZO AMIGO  
Salamanca